

出國報告（出國類別：業務接洽）

菲律賓傳統樂舞訪問報告

服務機關：國立臺灣傳統藝術總處籌備處

姓名職稱：謝孟君助理研究員

派赴國家：菲律賓

出國期間：97年9月3日至9月7日

報告日期：97年12月7日

附件二

出國報告審核表

出國報告名稱： 菲律賓傳統樂舞訪問計畫		
出國人姓名 (2人以上，以1人為代表)	職稱	服務單位
謝孟君	助理研究員	國立臺灣傳統藝術總處籌備處
出國類別	<input type="checkbox"/> 考察 <input type="checkbox"/> 進修 <input type="checkbox"/> 研究 <input type="checkbox"/> 實習 <input checked="" type="checkbox"/> 其他 業務接洽 (例如國際會議、國際比賽、業務接洽等)	
出國期間：97年9月3日至97年9月7日		報告繳交日期： 年 月 日
計畫主辦機關審核意見	<input type="checkbox"/> 1.依限繳交出國報告 <input type="checkbox"/> 2.格式完整 (本文必須具備「目的」、「過程」、「心得及建議事項」) <input type="checkbox"/> 3.無抄襲相關出國報告 <input type="checkbox"/> 4.內容充實完備 <input type="checkbox"/> 5.建議具參考價值 <input type="checkbox"/> 6.送本機關參考或研辦 <input type="checkbox"/> 7.送上級機關參考 <input type="checkbox"/> 8.退回補正，原因： <input type="checkbox"/> 不符原核定出國計畫 <input type="checkbox"/> 以外文撰寫或僅以所蒐集外文資料為內容 <input type="checkbox"/> 內容空洞簡略或未涵蓋規定要項 <input type="checkbox"/> 抄襲相關出國報告之全部或部分內容 <input type="checkbox"/> 電子檔案未依格式辦理 <input type="checkbox"/> 未於資訊網登錄提要資料及傳送出國報告電子檔 <input type="checkbox"/> 9.本報告除上傳至出國報告資訊網外，將採行之公開發表： <input type="checkbox"/> 辦理本機關出國報告座談會 (說明會)，與同仁進行知識分享。 <input type="checkbox"/> 於本機關業務會報提出報告 <input type="checkbox"/> 其他 _____ <input type="checkbox"/> 10.其他處理意見及方式：	
審核人	一級單位主管	機關首長或其授權人員

說明：

- 一、各機關可依需要自行增列審核項目內容，出國報告審核完畢本表請自行保存。
- 二、審核作業應儘速完成，以不影響出國人員上傳出國報告至「政府出版資料回應網公務出國報告專區」為原則。

報告名稱：菲律賓傳統樂舞訪問報告

承辦單位：國立臺灣傳統藝術總處籌備處

出國人員：助理研究員謝孟君

出國類別：業務接洽

出國期間：民國 97 年 9 月 3 日至 9 月 7 日

報告日期：民國 97 年 12 月 18 日

分類號/目：CO/綜合(文教類)

關鍵詞：菲律賓、傳統藝術、傳統樂舞、亞太傳統藝術節

內容摘要：

國立臺灣傳統藝術總處籌備處（以下簡稱本籌備處）以菲律賓單一國家為「亞太傳統藝術節」主軸，規劃在傳統藝術中心完整介紹菲國藝術文化全貌，讓台灣、菲律賓兩國人民透過兩地特色樂舞、工藝等傳統藝術的真實體驗，更親切地瞭解彼此，期望藉由亞太傳統藝術節不同主題系列活動的舉辦，增進國人對亞太地區各國文化藝術的了解，並以文化外交方式與亞太地區進行文化藝術的交流與對話。

本次出訪活動，希望除透過菲律賓在台代表處協助尋找並接洽亞太藝術節演出團隊外，可透過臺北藝術大學傳統音樂系主任吳榮順教授之協助，尋找更具菲律賓原生特色之傳統樂舞團隊，並為「菲律賓及其周邊國家傳統樂器特展」尋找及購買具菲律賓特色之布料、文物及樂器等，以豐富亞太傳統藝術節演出型式並為樂器展增添符合當地特色異國風之展品。

目 錄

壹、訪問目的.....	5
貳、過程.....	6
一、訪問行程.....	6
二、訪問過程及心得紀要	6
(一) 尋找北部山區具菲律賓原生特色之傳統樂舞團隊 ...	7
(二) 購買具菲國特色之布料.....	12
(三) 購買中部菲律賓具特色之傳統樂器.....	13
(四) 收集菲國當地食、衣、住、行等特色資料.....	16
參、結論及建議事項	19
一、訪問行程後演出活動規劃.....	19
二、檢討改進建議：	20

壹、訪問目的

爲了彰顯亞太地區的文化特色，並增進與台灣文化的交流，國立臺灣傳統藝術總處籌備處（以下簡稱本籌備處）自 2000 年以來，藉由「亞太傳統藝術節」不同主題系列活動的舉辦，除了增進國人對亞太地區各國的了解，更期以文化外交方式與亞太地區進行藝術文化的交流與對話。2008 年 10 月選定以單一國家「菲律賓」爲主題，規劃辦理菲律賓傳統樂舞演出、台灣特色樂舞、菲樂合奏的異響世界—2008 菲律賓及其周邊國家傳統樂器特展、菲律賓傳統工藝示範、菲律賓采風錄—精選菲律賓文化影片播映、菲律賓傳統樂舞工作坊等系列活動，以完整介紹菲國藝術文化全貌，並使台灣民眾與亞太地區社群接軌，以促進台、菲兩地的文化交流。

以巴士海峽與台灣相隔的「千島之國—菲律賓」，30 萬平方公里的國土係由 7 千多座島嶼組成，可區分爲三大島嶼群：呂宋(Luzon)、維薩亞(Visayas)和民答那峨(Mindanao)，而其 8 千 6 百萬人口有超過 80 種語言，加以受到西班牙超過 300 年的統治與近 50 年的美國監護歷史背景影響，使得亞洲唯一以天主教爲國教的菲律賓，在歷史及地理因素脈絡牽引下，成爲具有多元文化特色的島國。

爲深入了解菲律賓傳統藝術生態，原規劃前往菲律賓參訪菲律賓北部、中部、南部地區，實地採集菲國傳統音樂、舞蹈、飲食、居住、服飾、手工藝及常民生活習俗等多面向文物與資料，惟南部地區因正處於政治動亂之際，基於安全考量及時間性，本次出訪活動，希望隨行臺北藝術大學傳統音樂系主任吳榮順教授，透過其協助，以達到下列四點出訪主要目的：

- 一、尋找北部山區具菲律賓原生特色之傳統樂舞團隊，以增添藝術節演出型式及類別。
- 二、購買具菲國特色之布料及文物等，期以多元化展品項目增加展覽面向。
- 三、採購中部地區最具菲律賓特色之傳統樂器，以完整「菲樂合奏的異響世界—菲律賓及其周邊國家特展」中，擬介紹北、中、南三區特色之規劃。
- 四、藉由實地探訪以收集當地食、衣、住、行特色等資料，以豐富展場及園區內氛圍布置。

貳、過程

一、訪問行程

中華民國	97	年	9	月	3	日	起	至	97	年	9	月	7	日	止	共計	5	天
月	9		9		9		9		9		9		9		9			
日	3		4		5		6		6		7		7		7			
訪問地點	台北-馬尼拉 馬尼拉-佬沃		佬沃-菲律賓 北部卡凌迦山區		卡凌迦山區 -伊富高山區-馬尼拉		馬尼拉-宿霧		宿霧-馬尼拉 馬尼拉-台北									
工作記要	去程		拜訪暨邀請 北部菲律賓 馬度卡楊族 邦修藝術團 至傳藝參與 亞太演出活 動、採購具當 地特色之布 料等		拜訪暨邀請 北部菲律賓 伊富高族呼 得呼得傳統 音樂舞蹈團 參與亞太演 出活動等		購買 2008 亞太展覽 所需中部 菲律賓樂 器、採購具 菲國特色 之布料等		回程									

二、 訪問過程與心得紀要

菲律賓是一個由古今移民潮所交融出的多元文化島國。從遠古的口傳歷史直到現代西方文明，見證了各式東西文化相互衝激、適應、進而交融的過程。首先，孕育自南太平洋的南島文化鋪陳出這個國家的文化底層；其後，東亞中國文化與南亞回教文化層層交疊、相互浸染；進一步地，歐洲西班牙王朝與美利堅合眾國的文化洗禮又覆蓋其上；最後經歷

短暫的日本軍國主義侵略後，終於在二十世紀中葉走向民族獨立，發展出屬於菲律賓自身的、一種綜合性的文化面貌。

如同上述的文化變遷歷程在菲律賓的音樂發展中，留下深刻而鮮明的足跡。經歷時間的淬鍊與陳化，菲律賓傳統音樂最終呈現出三種各異其趣的型態，並各自呼應著特定的宗教信仰以及地域分佈：基督教化（天主教為主）的音樂型態，在呂宋和維薩亞群島的低地區廣泛流傳；回教化的音樂，集中於民答那峨島、蘇祿群島與巴拉望島南部；而衍生自原始宗教生活的南島語族傳統音樂，則仍然在呂宋、民答那峨和巴拉望的北部高山地區，繼續被傳唱、保留著。

（一）尋找北部山區具菲律賓原生特色之傳統樂舞團隊

在呂宋島北部的諸多高山民族中，較為外人所知的族群諸如卡凌加族（Kalinga）、波恩托克族(Bontok)、伊富高族(Ifugao)、馬度卡楊族(Madukayan)與依巴洛依族(Ibaloy)等，他們的族群音樂雖各有不同特色，但在器樂文化方面，大致都以就地取材的竹樂器以及平面銅鑼合奏為主要特色。這些樂器通常都是在特殊的慶典、節期與和平協定的場合中演奏，透過樂器的合奏，使族人之間的團結性與合作默契很自然地凝聚、建立。

1．馬度卡楊族邦修藝術團

本次行程首站即是由北部佬沃機場出發，行經 13 個小時的車程，至北部菲律賓卡凌加山區附近邀請當地馬度卡楊族邦修(Pangsiw)藝術團至傳藝參與亞太演出活動，並採購具當地特色之布料等。

馬度卡楊族【馬度卡楊族(Madukayan)邦修家族(Pangsiw)藝術團】，是呂宋島北部的諸多高山民族之一，他們居住在高山省的馬度卡楊部落，都屬於邦修家族(Pangsiw)，成員一部份仍住在山區，也有一部份遷移到鄰近的 Tabuk。平時除了農事生活之外，音樂可以說是凝聚家族向心力的重要媒介，此次拜訪，該族成員約 20 多人齊聚於我們下榻的旅館大廳，呈現融入於其生活之中的音樂特色，在他們紅黑夾雜的服飾線條、男性丁字褲的服裝、竹製口簧琴的演奏、隨性熱情的演唱個性中，可看出其與我們蘭嶼達悟族、泰雅族等原住民部落音樂及服飾及特性上的共通及差

異之處，可循線觀察出同緣於南島語族傳統音樂的特色，菲律賓呂宋島北部主要傳統音樂特色如下：

(1) 平面銅鑼合奏

呂宋島北部少數民族的銅鑼樂器並非只是節奏性的樂器，其演奏是具有旋律性的。在一整組的銅鑼樂器中，每面銅鑼都會發出不同的音高，而在合奏時，每個人所奏出的單一音高，會與其他人的音高環環相扣，共同敲奏出旋律的線條。

平面銅鑼合奏，通常是以 5 到 8 面銅鑼(gangsa)為一組，演奏者各持一面大小不同的鑼，以徒手或是手持木棒的方式，各自以特定節奏敲擊出不同強弱及音色的鑼聲。平面銅鑼合奏的演奏方式分為徒手擊鑼(topayya)與木棒擊鑼(palook)兩種：

徒手擊鑼的演奏，是以雙手在銅鑼的底部拍打或摩擦。

木棒擊鑼的方法則分成好幾種：A.將銅鑼放在地上，平面朝上，內面朝下貼地；B.用雙膝夾緊銅鑼兩側，以手按住銅鑼面來打；C.銅鑼與地面成四十五度角，在鑼面上敲打；D.將銅鑼懸吊起來，與地面垂直，然後在銅鑼面上敲打。



邦修藝術團鑼樂示範一



邦修藝術團鑼樂示範二

(2)、竹樂合奏

由於所處緯度與氣候條件的關係，竹子在菲律賓北部山區隨處可見，而就地取材，竹子很自然就成了該地區最主要的樂器製作材料，也因而孕育出該地區以竹群樂器為主的音樂文化。呂宋北部的竹製樂器大至有以下幾種：

A. 裂痕竹(balingbing; bamboo buzzer)

[一組 5~6 件，大小、音高各自不同]

B. 竹筒敲擊樂團(jungajung; stamping tubes)

[一組 5~6 件，大小、音高各自不同]

C. 二弦竹鼓(tabatab; bamboo slit drum)

[一組 5 件，大小、音高各自不同]

D. 六弦竹管齊特琴(kolintang; six-stringed bamboo tube zither)

E. 竹哨樂團(sageypo; bamboo whistle ensemble)

[一組 3 件，大小、音高各自不同]

F. 直笛(parading; end-blown flute)

G. 鼻笛(tongali; nose flute)

H. 口簧琴(onnat; jaw' s harp)



邦修藝術團口簧琴示範



邦修藝術團直笛示範



邦修藝術團齊特琴示範



邦修藝術團鼻笛示範

該藝術團除銅鑼之使用具有其特色外，所使用的竹製樂器多屬家族成員依山居取材自製而成，預計除了可表演源於其生長區域特性之器樂演奏、模仿老鷹或雞群而發展出之舞步外，更可以提供裂痕竹、直笛、口簧琴、齊特琴等樂器製作示範及竹編織示範等內容，與透過菲律賓駐台代表處協助洽詢的大型專業表演團隊，顯有不同的文化特性，並可為藝術節增添豐富教育內涵。

2.伊富高族(Ifugao)傳統音樂舞蹈團

由加凌迦山區出發，經至普羅望斯山區，再達另一個山區，終至被聯合國教科文組織列入世界文化遺產的巴那威梯田(Banaue Rice Terrace)中，14 個小時的車程中，得以觀察到呂宋島山區多以種稻農牧為生，伊富高族是菲律賓北部的諸多高山民族之一，他們生活在伊富高省海拔一千公尺至一千五百公尺中央山脈地區，在山谷型台地上引水開墾，並創造出與環境共生的伊富高文化，也因此造就其生命禮俗和歲時祭儀，無不環繞在梯田文化和農事生產的循環生息之下，表演藝術更是其中之精神。

伊富高族人在不同的場合有各種不同的樂器演奏和歌樂運用，特別是在村落的傳統儀式和村民的聚會上。一般來說，伊富高族音樂，可以區分成純粹的器樂合奏和沒有伴奏的人聲歌唱。

(1) 器樂合奏

器樂合奏又以大小不同的 3 面平面鑼(tobob, hibat, ahhot)所形成的鑼群合奏最為特殊，族人稱為 Gansa 或 Ganha，以手掌搓打銅鑼表面，或是以木棒打擊銅鑼內面的演出型式，與我們在台灣常見的銅鑼演奏方法或是同為菲律賓北部山區的馬度卡楊族演出型式顯然有所不同。



伊富高族銅鑼演奏示範一



伊富高族銅鑼演奏示範二

(2) 人聲歌唱

Hudhud 是伊富高族(Ifugao)的吟誦歌，並在 2001 年代表菲律賓，在第一批聯合國教科文組織發布的「口傳與非物質人類文化遺產」(Oral and Intangible Heritage Humanity)名錄中，列入全世界的 19 項文化遺產當中。

Hudhud 是伊富高族在梯田稻米播種和收成時，或在葬禮行進間，以及其他的重要儀式中所唱的吟誦歌。依據口傳 Hudhud 可以追溯到第七世紀就已存在，演唱的音樂內容上，包含了 40 個以上不同的章節，通常演唱 Hudhud 要一連三到四天。演唱的歌詞幾乎都是重複句、雙關語、同義詞、隱喻語等，演唱 Hudhud 通常都是由一位族中頗具影響力的年長女性長老來擔任領唱，其他眾人來答唱的一種應答唱法(Responsorial)的歌唱形式。

今日能夠吟唱 Hudhud 的人數已日漸稀少，因為，要用現代的伊富高族用語來記錄歌詞非常困難，而且絕大多數的伊富高族人，都由原先的萬物有靈信仰改信天主教，而原本與手工農耕勞動息息相關的演唱方式，也因機械耕作代替勞動的生產方式，以及由錄音取代人聲和樂器伴唱的儀式，再再威脅著 Hudhud 的存在。

規劃於藝術節期間邀請【伊富高族(Ifugao)「呼得·呼得」(Hudhud)傳統音樂舞蹈團】於傳藝中心演出，並以樂舞工作坊為具演出經驗者，示範吟誦歌的演唱方式、並帶領學員親身體驗鑼群敲擊及舞蹈特色，使台灣的觀眾朋友得以分享彌足珍貴的人類文化遺產，也提供大家進一步認識菲律賓難得一見的人類口傳與非物質人類文化遺產。

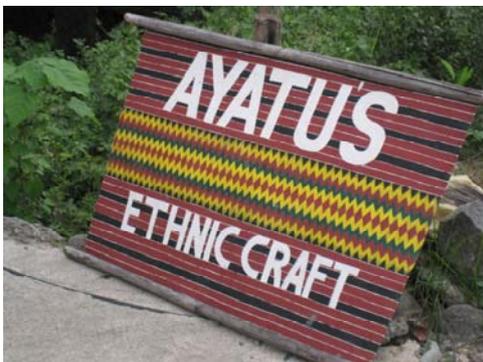


(二) 購買具菲國特色之布料

菲律賓於西元 1992 年頒布 7355 條法令，建立「人間國寶藝術獎 (National Living Treasures Award)」的表揚規範，民俗文化的傳承至此成為該國的重要政策之一，菲律賓國家文化藝術委員會 (National Commission for Culture and the Arts) 的同仁遍及全國最難到達的角落，四處探訪、保存、傳習、推廣藝術家們的技藝，並透過平面和電視媒體分享這些藝術的驕傲。這些成果不只侷限在某幾個社群，而且使整個菲律賓文化豐富起來，讓更多菲律賓人了解到失去任何一種傳統的藝術、文化或原住民族群智慧，等於失去整個國家靈魂的一部分。他們搶救傳統藝術的努力，非常值得台灣觀摩、學習。

在北部山區的探訪中，除了透過其富含部落顏色特點的布料及服飾，可以發現其圖騰和台灣泰雅族的線條設計，及喜愛運用紅色等特點相似外，另外，也看到了原台灣原住民在時代的演變中，一樣尋求運用傳統元素創新製作的轉變 (如下圖創新的新娘禮服設計)，除了傳說當地織布者會在夢中看到屬於自己的圖紋，夢醒後便開始編織著那個圖案，並且傳承給她的孩子，當下一代能獨立織布時，也會開始在夢中出現新的圖紋。這樣的技藝傳人僅存不到 20 位，實屬相當珍貴與罕見。

計畫在亞太傳統藝術節期間，由菲律賓駐台代表處邀請擁有精湛的 Tinalak 布料編織技藝的織布藝術家—Ms. Julie Mantang，於現場示範菲律賓傳統織布色彩鮮豔而豐富，並保留部落淳樸風格之手工技藝。



北部山區手工布織品店招



手工布織品



手工布織品的創新

(三) 購買中部菲律賓具特色之傳統樂器

菲律賓中部地區 (Visaya) 自 16 世紀以來，因為西班牙的殖民統治，除了將天主教義深植於大多數菲律賓人的生活中，更將以天主教會為中心所發展出來的西方音樂傳統帶入這個國家。歷經了 300 多年，西方的古典音樂、宗教聖歌、音樂理論、音階、和聲、發聲法等，莫不深化菲律賓的音樂文化。

由於以西方宗教音樂為發展的基石，今日菲律賓的音樂，在歌樂方面，以宗教的合唱音樂 (choral music) 及十六世紀所傳入的西班牙民間歌舞音樂為主，而器樂方面，則呈現西方樂器和菲律賓傳統樂器交叉使用的現象。其中，來自西班牙的吉他及邦朵里亞琴，成了菲律賓人不可或缺的樂器，而由這類音域高低各自不同的魯特類樂器所組成的樂器家族合奏，則是菲律賓最典形的樂器合奏型態，稱為「隆達拉」(rondalla) 合奏。

隆達拉合奏是由多種撥弦樂器 (plectrum instruments) 所組成的合奏型態，於西班牙殖民初期時傳入菲律賓。早期的曲目多來自西班牙民間歌調、歐洲的交響樂或歌劇曲調，之後由於菲律賓傳統旋律的加入，使得這種器樂合奏更加深植於菲律賓的土地中。目前菲律賓隆達拉合奏的標準編制包括邦朵里亞 (bandurria)、拉烏德 (laud)、吉他 (guitar)、歐克塔維那 (octavina) 與倍低音琴 (double bass) 等樂器。

隆達拉合奏的各類樂器雖然在外型、音域上各有不同，但依其型制與彈奏方式來看，都是屬於樂器分類中的魯特琴類 (lute)，亦即撥弦樂器，而它們所用以撥奏的撥子 (plectrum 或 pick) 多以龜殼作為材質。

為了突顯 2008 亞太傳統藝術節主題國家－菲律賓的傳統藝術特色，特別規劃辦理「**菲樂合奏的異響世界－2008 菲律賓及其周邊國家傳統樂器特展**」，期望透過菲律賓及其周邊國家－泰國、緬甸、越南以及台灣本地的樂器對照，來呈現東南亞諸國傳統音樂的共通性與差異性；展覽規劃則以菲律賓北部、中部、南部合奏群像與其他國家合奏樂器間之對照作主題式呈現，展示菲律賓及其周邊國家傳統樂團合奏

時的各式主要樂器。

在特展中對於菲律賓樂器的呈現規劃，除了展出南部菲律賓受回教化音樂風格影響的樂器合奏形式，展示可當作傳家之寶及嫁妝之 kulintang（排式座鑼），作為主奏樂器的合奏形式；以及，北部菲律賓就地取材的竹製樂器以及平面銅鑼外，計畫中部菲律賓呈現自 16 世紀以來受西班牙殖民統治而傳入的典型樂器合奏型態—「隆達拉」(rondalla)合奏，並展示如吉他等音域高低各自不同的魯特類撥弦樂器所組成的樂器家族合奏，因此，於本次出訪行程中，規劃於宿霧地區，一條滿佈各樂器工廠組成的特色街區，採購可供展示與使用的典型樂器，更於採購之際觀看這個傳統樂器被使用及製作的過程：

1．樂器製作



魯特琴造型製作



琴面磨製



各式琴面展示

2．採購樂器介紹

(1) 邦朵里亞琴(bandurria, soprano peared-shape lute)為演奏主旋律的樂器，具有梨形的音箱，其 14 根弦共分為六組（2 根或 3 根弦調成同樣音高，以增強演奏時的音量，稱為共鳴弦, sympathetic strings）。

(2) 拉烏德琴(laud, alto peared-shape lute)與邦朵里亞結構相似，同樣具有梨形的音箱，只是音域低一個八度，負責較低的伴奏聲部。

(3) 歐克塔維那琴(octavina, alto guitar-like lute)具有與吉他相似的音箱外型，但是它的琴弦與音高的結構卻與邦朵里亞和拉烏德相似，14 根弦，負責彈奏較低的伴奏聲部。

(4) 吉他(guitarra, guitar)，則保持 6 根弦的傳統結構，演奏主旋律

或者伴奏聲部。

(5) 倍低音琴(double bass)就是撥奏的低音大提琴，用來取代過去的低音吉他(bass guitar)或斑鳩琴(bajo de uñas)，擔任整個合奏的低音伴奏部分。

3 · 採購清單

圖 檔	數量	中 文 名 稱 英 文 名 稱	備 註 (物品尺寸)
	1 組 (沙鈴 2 對)	沙鈴 maracas	中菲樂器 沙鈴 W10×H23×D10cm
	1 支	吉他 guitar	中菲樂器 吉他 W102×H37.5×D12cm
	1 支	拉烏德琴 alto peared-shape lute	中菲樂器 W86×H29.5×D9cm
	1 支	歐克塔維那琴 alto guitar-like lute	中菲樂器 W96×H31×D11cm
	1 支	圓背烏咕雷雷四絃 琴 four-stringed lute with rounded resonator	中菲樂器 W54×H17×D7cm
	1 支	音樂會式烏咕雷雷 四絃琴 concert style four-stringed lute	中菲樂器 W60×H20×D8cm

	1 支	傳統式邦朵里亞琴 soprano pear-shaped lute	中菲樂器 W62×H25.5×D10cm
	1 支	圓背邦朵里亞琴 soprano pear-shaped lute with rounded resonator	中菲樂器 W63×H25×D8cm
	1 支	龜殼邦朵里亞琴 soprano pear-shaped lute with turtle-shell resonator	中菲樂器 W63×H28×D11cm
	1 支	三瓣椰殼烏咕雷雷 四絃琴 four-stringed lute with triple-coconut resonator	中菲樂器 W60×H26×D7cm
	1 支	倍低音琴 double bass	中菲樂器 倍低音琴 W198×H63×D39cm

(四) 收集菲國當地食、衣、住、行等特色資料

交通：在菲律賓看到最具特色之交通工具，為當地人所稱之「吉普尼」(jeepney)以及同樣源自二次世界大戰後留下的摩托車型制，由北部菲律賓至首都馬尼拉，乃至中部重要觀光勝地宿霧，都可看到它們為數不少地豔麗的身影，尤其是在北部山區鄉野的一片梯田景觀或是在小石子滿佈的街道上，在看到各式別出心裁、色彩鮮豔且人員滿座於車頂的景觀時，更覺得其衝突的差異及美感，讓人不禁感受其充滿活力的一面，相傳吉普尼最早是使用二次大戰後美軍留下來的吉普車改裝而成，雖有

固定行駛路線，但是並無站牌，可隨招隨停。



色彩鮮豔的吉普尼



滿載的吉普尼



摩托車

宗教：菲律賓的土著是以馬來人為主，在 16 世紀西班牙統治，帶來天主教西方風格的音樂，歷經了 300 多年，菲律賓成爲在亞洲唯一的拉丁化的國家，菲律賓人 85% 信奉天主教，天主教成了菲律賓的國教。



聖母遊行花車



信仰的火炬

梯田風光：梯田是菲律賓列名世界遺產的景點之一，一畝一畝漸次而上的梯田，和諧地融入大自然的山林綠水中，如同是通往天國的階梯。居住在梯田地區的居民，爲了適應崎嶇不平、耕地稀少的艱困環境，將一塊塊的石頭沿著山坡築成擋土牆，修建成可耕種的田地。經過數千年的開墾，開闢出兩萬公頃的梯田，相加的長度可以繞行半個地球。



MT.Provence 梯田



北菲山區梯田

居住：在層次分明的梯田之中，目前還存在著數座原住民村落，居住在高架的房屋，除避免毒蛇野獸的侵襲之外，也可飼養家畜。在房屋的入口，原住民有的會掛上數頭動物的頭骨作為裝飾，也顯示自己在族中的地位。



山區聚落



北部山區的木造房子

飲食：菲律賓的菜式猶如它的文化一樣，在食物種類和烹調方法上都反映出多元種族融合的特色。如作為主要食糧的稻米很多時候都以外國的方式烹調，其稻米較不具黏性，菲律賓的名菜常用的椰奶是源於馬來祖先，另外，包捲和麵條卻是中國風味，尤其是中國的烤乳豬，更成為菲律賓的名菜；此外，菲律賓海岸連綿，因此海產特別豐富，其中以燒烤式烹調最受歡迎，綜合來說，他們較喜愛吃肉類、海鮮及米飯，較不愛吃蔬菜。



烤豬肉



特產－生力啤酒



糕點

參、結論及建議事項

一、訪問行程後演出活動規劃

日期	場地	演出時間	演出內容
10/10 (五)	戲劇館二樓 文物陳列室前	13:00-13:30	樂器製作或示範演出
	文昌祠廣場	15:00-15:30	表演
	戲劇館二樓 文物陳列室前	16:00-16:30	樂器製作或示範演出
10/11~12 (六~日)	文昌祠廣場	10:30-11:00	表演
	戲劇館二樓 文物陳列室前	13:00-13:30	樂器製作或示範演出
	文昌祠廣場	15:00-15:30	表演
10/17 (五)	戲劇館二樓 文物陳列室前	16:00-16:30	樂器製作或示範演出
	曲藝館	14:00-16:00	工作坊
	文昌祠廣場	15:00-15:30	表演
10/18~19 (六~日)	文昌祠廣場	10:30-11:00	表演
	戲劇館二樓 文物陳列室前	13:00-13:30	樂器製作或示範演出
	文昌祠廣場	15:00-15:30	表演
	戲劇館二樓 文物陳列室前	16:00-16:30	樂器製作或示範演出

馬度卡楊族邀演名單：

- 1.CALUB/ISABEL MS
- 2.CRUZ/RUBELYN MS
- 3.DAUZ/BEVERLY MS
- 4.PANGSIW/FREDERICK MR
- 5.PANGSIW/ERICKSON MR
- 6.PANGSIW/ANTHONY CARINO MR
- 7.PANGSIW/PATRICIA MS

伊富高族邀演名單：

- 1.DULNUAN/FLORENTINA DAMUCAY MS
- 2.DUMAGUING/WALTER B. MR
- 3.HOGGANG/HERMINIA LAGUIWA MS
- 4.KIMAYONG/ANGELA BIH-AGON MS
- 5.DULAWAN/PEDRO D. MR
- 6.LUNAG/JACQUILIN CULDI MS
- 7.NAMINGIT/JOSE CALINGAYAN MR
- 8.CUMAHLING/ALBERTO TAGUBAT MR
- 9.LUNAG/IAN TAYABAN MR
- 10.MANGLIB/JULIAN PINNILIW MR
- 11.MARCELINA TIPAY MS

二、檢討改進建議：

(一) 宜於活動辦理前期，邀請專家學者就亞太藝術節活動討論擬定中長程計畫

今年 8 月甫決定增加邀約菲律賓 2 個演出團體部份，以區隔與原規劃由菲律賓駐台代表處邀約之團體性質及演出型式，擬於本次訪問行程中除購置樂器等外，另邀請較傳統且已列入無形文化遺產之團體，但也相對提高邀約難度。因為，此類團體較無組織及行政經驗，聯絡也較不易，造成辦理簽證及工作證之困難，後經駐菲律賓辦事處之大力協助，才完成這個艱難的工作。

建議爾後辦理亞太藝術節前，先行邀請專家學者對活動主軸、辦理國家、邀演範疇及團隊等問題進行探討，並組成活動小組與各區域駐台代表處就具體內容協商以取得協助資源，進而更加瞭解各地傳統藝術，以實地探訪行程尋找雅俗共賞、具有特色並令人喜愛，可與台灣傳統藝術對照，流傳於各地民間的生活智慧和藝術結晶。

(二) 應於事先多了解該國環境及人民特性：

本次訪問活動因台灣介紹菲律賓之書籍不多，且無當地詳細相關地圖等資料可供參考，致無法於出發前深入了解該國文化，另外，原來因為時間因素規劃邀請該國傳統樂舞團隊至佬沃與本行人員會合以商討演出邀約、演出人員、演出內容等事宜，卻因溝通不良、演出團隊人員經費不足且生性節儉、公車一日僅有一至兩班往來佬沃及演出團隊山區間之交通不便情況下，雙方無法如預期情況會合，也無法如原規劃行程住宿原飯店，在演出團隊無法前來會合，當地又無其他鐵路或高速鐵路等交通工具可達山區，本行人員只好於當地租車驅車前往山區會合，路況尚可，但路程遙遠，以致於費時 13 小時才抵達 KALINGA 山區附近與第一個演出團隊馬度卡楊族會合，為與第二個演出團隊接洽，再由馬度卡楊族隨行驅車前往 IFUGAO 山區附近，雖可以此機會拍攝深具當地自然環境特色之各式梯田風貌，以及北部山區食、衣、住、行等畫面，但是，山區路況不佳，全程僅有部分為柏油路，大多為石子路，除有時需停靠下車搬移石頭以前進外，另外，因為雨後泥濘，車子中途還一度被陷入泥濘當中，孤力無援，待有兩三輛車子經過停下合十多人之力協助下，才得以脫困。

又 IFUGAO 山區無法以其他交通工具再行至馬尼拉，只好又費時近 8.5 小時車程，趕抵馬尼拉，以利再趕搭飛機前往菲律賓中部一宿霧。

(三) 應回歸傳統生態的保存傳習理念：

傳統藝術的專業技藝面本身並不能單獨存在，必須依附在該生態內族人的生命禮俗與歲時祭儀當中，其存在才有相對的價值。傳統藝術必須依附在該生態內族人的生命禮俗與歲時祭儀當中，緊密結合才得以傳承，亦即傳統藝術要在這個時代傳承其命脈，除了利用國家的力量與資源，來保存並傳承其精緻的藝術或技藝之外，最主要的還是重新創造一個適當的環境，讓這種傳統藝術在它適合生存的生態環境中，永續的生存；並去適應新時代的環境，再創造一個傳統藝術的新生命，因此，在辦理相關活動之前，親身進入藝術文化長成之環境，加以了解其形成之生態及人文環境實有其必要性，久之，也才能培養更具國際觀的承辦人員，型塑可與國際接軌及對話之文化平台。